**СИЛЛАБУС**

**2022-** **Специальность: 6B02302-Переводческое дело (восточные языки)**

**Отделение: русское**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код**  **дисци-**  **плины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во кредитов** | | | | **Кол-во кредитов** | | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
|  |  | |  |
| **PT4310** | Перевод общественно-политических текстов | 6 |  | 45 | | - | 5 | | 6-7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** |  |  | | |  | | |  | |
| Офлайн - |  | Диалог | | | Семинар | | |  | |
|  |  | | | | | | |  | |
| **Лектор - (ы)** | Э.З.Дулаева | | | | | | |
| **e-mail:** | Elnara.Dulayeva@kaznu.kz | | | | | | |
| **Телефон:** |  | | | | | | |
| **Ассистент- (ы)** |  | | | | | | |
| **e-mail:** |  | | | | | | |
| **Телефон:** | 87759778877 | | | | | | |  | |

|  |
| --- |
| Академическая презентация курса |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| **Цель дисциплины**  Целью курса является научить студентов адекватно передавать содержание и  стилистические особенности переводимых текстов. Задачей курса является научить  студентов определять жанр исходного текста, его проблемные участки, стилевые  особенности и находить наиболее приемлемые варианты перевода текстов на требуемый язык. Студентам дается понятие различных техниках перевода общественнополитических текстов**.** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)\***  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| владеет коммуникативными умениями говорения в  диалогической и монологической формах - владеет  умениями аудирования при непосредственном и  опосредованном общении (на основе аудиотекста) - владеет  умениями чтения иноязычного текста разных жанров с  различной глубиной и точностью проникновения в их  содержания: с пониманием основного содержания, с  выборочным пониманием нужной информации, с полным  пониманием и критическим пониманием текста | -методы и приемы перевода общественно-политических текстов |
| адекватно применяет правила построения текстов на  рабочих языках для достижения их связности,  последовательности, целостности на основе  композиционно-речевых форм (описание, рассуждение,  объяснение, повествование и др.) - применяет основные  способы построения аргументации в устных и письменных  типах текста-, умеет использовать потенциал языка для  достижения коммуникативных целей и желаемого  воздействия (выражения мнения, согласия/несогласия,  желания, просьбы и т.д.) | - использовать на практике теоретические знания по стилистике, лексикологии турецкого языка, по теории перевода; |
| владеет современной научной парадигмой, имеет  системное представление о динамике развития избранной  обрасти научной и профессиональной деятельности - умеет  использовать понятийный аппарат и материалы  современных исследований в области теоретической и  прикладной лингвистики, переводоведения,  лингводидактики и теории межкультурной коммуникации  для решения профессиональных задач | - самостоятельно применять методы и приемы перевода текстов общественно-политического  характера |
|  | -должен владеть: навыками работы со словарями |
|  |  | |
| **Пререквизиты** | - | |
| **Постреквизиты** | **Литература и ресурсы\*\***  1 Пассов Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному  говорению. – М. Просвещение,1985 -223.  2 Пассов Е.И. Технология коммуникативного обучения иноязычной  культуре. –М., 1989. -137.  3Жолдыбаева Г.Т. Коммуникативті оқыту технологиясының теория  және практика тұрғысынан жүзеге асырылуы. «Ағылшын тілі мектепте»  Республикалық ғылыми- әдістемелік педагогикалық журнал № 16 2007. - 8-  10 бб.  4 Мильруд Р.П; Максимова И.Р. Современные концептуальные  принципы коммуникативного обучения иностранным языкам / Р.П.  Мильруд; И.Р.Максимова // Лингвистика. 1999. - № 8.С.9-15    **Интернет ресурсы**  https://core.ac.uk/download/pdf/14524579.pdf  http://ceviribilim.com/?page\_id=1496  http://dad.boun.edu.tr/tr/download/article-file/303012  http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:W\_0xlWfXj7oJ:dergisosyalbil.selcuk.edu.t  r/susbed/article/download/717/669+&cd=8&hl=ru&ct=clnk&gl=kz  https://www.ceviriblog.com/2012/05/16/ceviri-tarihi/  https://www.hedeftercume.com/turkiye-ceviri-tarihi/ | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | Правила академического поведения:  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  ВНИМАНИЕ! Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  Академические ценности:  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу Elnara.Dulayeva@kaznu.kz. |
| **Политика оценивания и аттестации** | Критериальное оценивание: оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  Суммативное оценивание: оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Апта** | **Название темы** **Основные СМИ В Турции** | **Кол-во часов** | **Макс.**  **балл\*\*\*** |
| 1 | **ПЗ 1**. Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенност | 3 | 12 |
| 2 | **ПЗ 2** Вводное занятие: понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенност  **СРСП** . Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания**.** | 3 | 12 |
| **СРСП 1.**  **Консультация и прием СРС** |  |  |
| 3 | **ПЗ 3.** Основные СМИ Великобри тании, США и РФ; виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественнополитические и массовые журналы) | 3 | 12 |
| **СРС1.**  **Консультация и прием СРС** |  |  |
| 4 | **ПЗ4.**  Структура газеты/журнала | 3 | 12 |
| **СРСП 2.** . Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. |  |  |
| 5 | **ПЗ** 5Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 12 |
| **Модуль 2** | | | |  |  | |
| 6 | **ПЗ 6.** Публицистическая лексика и его место в литературном  языке, образность и эмоциональность лексических средств в текстах СМИ, язык качественной и желтой прессы. | 3 | 12 |
| 7 | **ПЗ 7**. Стилистические особенности общественно политических текстов. | 3 | 12 |
| **СРСП . 3 Консультация и прием СРС** |  |  |
|  | **100** |  |
| **АБ 1** | |  |  |  | |
| 8 | **ПЗ 8** Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 12 |
| **СРС2. Консультация и прием СРС** |  |  |
| 9 | **ПЗ 9**. Структура и функции заголовков в турецких СМИ | 3 | 12 |
|  | **СРСП 4 Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.** |  |  |
| **Модуль 3** | | | |  | |  | |  |
| 11 | **ПЗ** 11Стилистические особенности общественно политических текстов.  Грамматика и синтаксис. | 3 | 12 |
| 12 | **ПЗ12** Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 12 |
| **СРСП 5.** Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания. |  |  |
| 13 | **ПЗ13.** Перевод имен собственных и должностей в Общественно –политических текстах. Важность правильного перевода имен собственных и наименований должностей. | 3 | 12 |
| СРС 3 **Консультация и прием СРС** |  |  |
| 14 | **ПЗ 14**. Практика перевода общественно –политических текстов. | 3 | 12 |
| **СРСП 6. Консультация и прием СРС Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.** |  |  |
| **15** | **ПЗ 15.** Сравнительный разбор оригинала публицистического текста и его перевода | 3 | 12 |
| **СРСП 7** **Консультация по подготовке к экзаменационным вопросам.** |  |  |
|  | 100 |  |
|  | |  |  |

и.о. декан факультета Н.Б. ЕМ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

и.о. заведующий кафедры К.Т. Габдулин

к.ф.н., и.о. доцен Э.З.Дулаева